

El Sonido de la Palabra

Canto y Poesía Mapuche

Leonel Lienaf. Embajada de Finlandia/ Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos/ Mundo Vivo, Santiago, 1998.

La palabra y la música han estado indisolublemente unidas en las expresiones del mundo poético mapuche. La importancia que el canto, como modo de expresión y de manifestación estética temía y tiene para la cultura mapuche, se presenta desde los tempranos testimonios de cronistas como Jerónimo de Vivar en el siglo XVI, hasta los viajeros como Ignacio Domeyko y Resal Smith, del naciente mundo republicano e ilustrado del siglo XIX.

Es en este sentido donde descansa el mayor mérito de esta nueva obra del poeta Leonel Lienaf, al recoger y recrear uno de los aspectos más significativos de su cultura: la "palabra musicalizada". Como en otras oportunidades, sus creaciones aparecen escritas en su lengua nativa: el mapudungun, y en la lengua adquirida: el castellano. Característica bilingüe que reviste especiales connotaciones en estos versos, ya que el poeta ha elegido como medio expresivo la realización de un "compacto" que reúne 29 poemas y canciones mapuche, auspiciado por la Embajada de Finlandia y la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos. Y es por medio de este recurso actual y contemporáneo del CD, que el autor nos acerca y nos devuelve al sonido de la lengua mapuche.

Estos poemas, varios de los cuales aparecieron editados en su ya conocido texto *Sé ha despertado un ave en mi corazón* (Editorial Universitaria, 1989)



hoy adquieren, casi diez años después, nuevos matizes y significados. Los vocablos, los nombres y las palabras emergen del silencio de la escritura al mundo del sonido, acompañados de toda su musicalidad. Se nos revela, así, la melodía de la oralidad del mapudungun con sus cambiantes matices y gradaciones, por donde se asoma una de las tradiciones más antigua del pueblo mapuche.

Es justamente el espíritu-del-guf, como expresión que relata las vivencias diarias de las personas, lo que Lienaf —exponente actual y urbano de la tradición— logra materializar en esta obra, entrelazándose un universo que nos envuelve con personajes, paisajes y situaciones que revelan la fantasía de un mundo desconocido.

Tematicamente tres son los aspectos que se destacan en la poética desplegada aquí por Lienaf. En primer lugar, las descripciones y relatos de seres fabulosos, que comparten con nosotros —los humanos— las desventuras de la existencia y la muerte. *Anchimaleñ*, que nos sorprende "desde lejos como inciérnigui"; *Mesuler*, que "dicen que entre nubes de polvo llegó galopando" y *Pumalku*, que "como un zorro de pelaje brillante" aparece emergiendo de "entre la neblina que producía la caída del agua" como criatura mágica. Un segundo gran tema es la naturaleza que está presente con su misterio y magnificencia, en la descripción y evocación del paisaje y el espacio que habitamos, con la tierra, sus ríos, la lluvia y el viento como escenografía de lo cotidiano y lo mítico.

Por último, un tema fundamental que sostiene gran parte de la poética de Lienaf es la familia y los antepasados. Son "los abuelos" que, sentados en torno al fogón de las frías noches de invierno, nos cobijan en el eterno calor del hogar. Subyace en esta temática la práctica oratoria de las ceremonias de parentesco entre diferentes linajes o, en los solemnes contextos del *ngüillen*, en donde invariablemente se escuchaba algún *machu* entonando las melodías para convocar lo sagrado y lo profano del mundo de los dioses y de los hombres; o, sencillamente, las palabras de algún anciano cantando las cosas de la tierra ocurridas en los tiempos preteritos de los antecesores. Hoy, uno de sus más perseverantes descendientes, reproduce esa tradición poética como una propuesta para la recordación, para el cultivo y afianzamiento estético de la "memoria".

Margarita Alvarado P.

El sonido de la palabra [artículo] Margarita Alvarado P.

Libros y documentos

AUTORÍA

Alvarado, Margarita

FECHA DE PUBLICACIÓN

1998

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

El sonido de la palabra [artículo] Margarita Alvarado P. il.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

Biblioteca Nacional

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile